

Feb 15. The Meeting of the Lord

15 февраля 2019 года.

Срѣтение Гѳспода Бѳга и Спаса нашего Иисуса Христа.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-02-15/>

HOURS Troparion: Feast; Kontakion: Feast.	На часах – тропарь и кондак праздника.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слѳва Отцѳ и Сѳну и Святѳму Дѳху,
Troparion of the Feast, Tone 1: Choir: Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.	Тропарь праздника, глас 1: Радуйся, Благодѳтная Богородице Дѳво,/ из Тебѳ бо возсия Сѳлнце Прѳвды – Христѳс, Бог наш,/ просвѳщѳяя сѳщия во тѳме./ Веселися и ты, старче праведный,/ приѳмый во объѳтия Свободѳтеля душ наших, // дарующаго нам воскресѳние.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 1: Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, / and didst bless Symeon's hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.	Кондак праздника, глас 1: Утробу Девичу освятѳвый Рождествѳм Твоѳм/ и рѳце Симеѳне благословѳвый,/ ѳкоже подобѳше, предварѳв,/ и ныне спасл еси нас, Христѳе Бѳже,/ но умирѳ во бранѳх жѳтельство// и укрепѳ люди, ѳхже возлюбѳл еси, Едѳне Человеколѳбче.
At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes Beatitudes on 8: Feast: 4, from Ode 3; Feast 4, from Ode 6.	Третий антифон, Блаженны, Блаженны праздника, песнь 3-я – 4 (со ирмосом) и песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цѳрствии Твоѳм помяни нас, Гѳсподи, / егда прийдѳши, во Цѳрствии Твоѳм.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѳни нищии дѳхом, / ѳко тех есть Цѳрство Небѳсное.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чушии, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жа́ждушии прáвды, / я́ко тии насы́тятся.
	Праздника, глас 3:
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мýлостивии, / я́ко тии помýловани бýдут.
1 & 2. The firstborn of the Father before all ages has appeared from an undefiled Maiden as a firstborn child and He stretches out His hands to Adam.	У тверждéние на Тя надéющихся,/ утвердй, Гóсподи, Цéрковь,/ Ю́же стяжа́л еси́// честнóю Твоею Крóвию.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чýстии сéрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.
1 & 2. The firstborn of the Father before all ages has appeared from an undefiled Maiden as a firstborn child and He stretches out His hands to Adam.	П ерворождéн из Отца́ прéжде век,/ Перворождéн Младéнец из Дéвы нетлénныя,// Адáму рýку простира́я, явйся.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.
3. That He might restore the first-formed man, who through beguilement had become childish in his mind, God the word has appeared as a child.	М ладоúмна бýвша прéлестию первоздáннаго// па́ки исправля́я Бог Сло́во, младéнствовав, явйся.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгна́ни прáвды ра́ди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
4. The Creator, having become a young child without undergoing change, has reshaped according to the form of His divinity our nature, taken from the earth and destined to return to earth once more.	З емли́ исчáдие, па́ки потéкшее в ню,/ Божества́ сообра́зное естество́ Зиждитель// я́ко непрелóжне, младéнствовав, яви́.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжýще Менé ра́ди.
The Elder, having seen with his eyes / the salvation that was to come to the peoples, / cried aloud unto Thee: // ‘O Christ that comest from God, Thou art my God.’	Возопи́ к Тебé видев стáрец очима́ спасéние,/ éже лю́дем прииде́ от Бóга,// Хри́сте, Ты Бог мой.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is	Ра́дуйтесь и веселíteся, / я́ко мзда ва́ша

your reward in Heaven.	мно́га на Небесѣх.
Thou hast been set up in Zion as a stumbling stone and rock of offense for the disobedient, but unto the faithful Thou art salvation which cannot be broken.	Си́ону Ты ка́мень возложи́лся еси́,/ непокорѣвым преты́кание и собла́зна ка́мень,// неруши́мое ве́рных спасѣние.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Bearing faithfully the image of Him who begat Thee before all ages, Thou hast now from pity put on the weakness of mortal man.	Извѣстне нося́ начертáние/ Ёже прѣжде век Ты израстѣвшаго,// земных за милосѣрдие ны́не нѣмо́щию обложи́ся.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Now lettest Thou depart in peace him that worshipped Thee as the Son of the Most High, the Son of the Virgin, God become a Child.	Сы́ну Вы́шняго,/ Сы́ну Де́вы,/ Бо́гу, Отрочáти бѣвшему,// поклóньшася Тебѣ ны́не отпусти́ с мѣром.

*At the entrance, the deacon (or priest if there is no deacon) says the Festal Introit in place of the usual *O come let us worship: The Lord hath made known His salvation, in the sight of the nations hath He revealed His righteousness.* And immediately the Troparion of the Feast; G/N: Kontakion of the Feast.*

Small entrance	Малый вход
Deacon: Wisdom, aright!	Диакон: Премудрость, прости.
Instead of “O come let us worship...” the Choir signs the entry verse: The Lord hath made known His salvation, in the sight of the nations hath He revealed His righteousness.	<i>Приидите, поклонимся... поется <u>только</u> на архиерейских богослужениях.</i> Входный: Сказа́ Господь спасѣние Своѣ, предъязыки открь правду Свою́.

Troparia & Kontakia

Troparion of the Feast, Tone 1: Choir: Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.	Тропа́рь пра́здника, глас 1: Ра́дуйся, Благода́тная Богоро́дице Де́во,/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды – Христóс, Бог наш,/ просвѣщáяя сущия́ во тьме./ Весели́ся и ты, ста́рче пра́ведный,/ приѣмый во объ́ятія Свободи́теля душ на́ших,// да́рующаго нам воскресѣние.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion, Tone 1: Thou Who didst sanctify the Virgin’s womb by	Конда́к пра́здника, глас 1: Утробу́ Девѣ́чу освя́тивый Рожде́ством

Thy birth, / and didst bless Symeon's hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.	Твоим/ и руке Симеоне благословивый,/ якоже подобаше, предварив,/ и ныне спасл еси нас, Христе Боже,/ но умири во бранех жителство// и укрепи люди, ихже возлюбил еси, Едине Человеколюбче.
---	---

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Prokimenon in the 3th Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: Сретения, глас 3: Прокимен, глас 3, песнь Богородицы: Величит душа Моя Господа,/ и возрадовася дух Мой о Боже Спасе Моём.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душа Моя Господа,/ и возрадовася дух Мой о Боже Спасе Моём.
Reader: Stichos: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	Чтец: Стих: Яко призре на смирение Рабы Своея, се бо, отныне ублажат Мя вси роди.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душа Моя Господа,/ и возрадовася дух Мой о Боже Спасе Моём.
Reader: My soul doth magnify the Lord,	Чтец: Величит душа Моя Господа,/
Choir: and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: и возрадовася дух Мой о Боже Спасе Моём.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews	Чтец: Ко Евреем послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>Hebrews 7:7-17 (§316)</p> <p>Brethren: [7] Without all contradiction, that which is less, is blessed by the better. [8] And here indeed, men that die, receive tithes: but there he hath witness, that he liveth. [9] And (as it may be said) even Levi who received tithes, paid tithes</p>	<p>(Зачало 316:) Евр 7:7–17 На Сретение Господне.</p> <p>Братие, без всякаго прекословия меншее от большего благословляется. И zde убо десятины чело́вцы умирающи прие́млют, тамо же свидетелствуемый, яко жив есть. И</p>

<p>in Abraham: [10] For he was yet in the loins of his father, when Melchisedech met him. [11] If then perfection was by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise according to the order of Melchisedech, and not be called according to the order of Aaron? [12] For the priesthood being translated, it is necessary that a translation also be made of the law. [13] For he, of whom these things are spoken, is of another tribe, of which no one attended on the altar. [14] For it is evident that our Lord sprung out of Juda: in which tribe Moses spoke nothing concerning priests. [15] And it is yet far more evident: if according to the similitude of Melchisedech there ariseth another priest, [16] Who is made not according to the law of a carnal commandment, but according to the power of an indissoluble life: [17] For he testifieth: Thou art a priest for ever, according to the order of Melchisedech.</p>	<p>да сїце реку, Авраа́мом и Левї́й приѣмляй десяти́ны, десяти́ны дал е́сть. Ещѣ́ бо в чре́слех ѳтчи́их бѣ́ше, егда́́ срѣ́те егѳ́ Мелхиседе́к. Аще́́ ѳ́бо соверше́нство леви́тскимъ́ свяще́нствомъ́ бѣ́ло, лю́дие бо на немъ́́ взаконѣ́ни бѣ́ша: ка́я ещѣ́́ потре́ба по чї́ну Мелхиседе́кову ино́му воста́ти свяще́ннику, а не по чї́ну Ааро́нову глаго́латися? Прелага́емо ѳ́бо свяще́нству, по ну́жди и зако́ну премене́ние быва́ет. О́ немъ́́ же бо глаго́лются сїя́: ко́лену ино́му причастї́ся, от негѳ́́же никто́́же присту́пи ко олтарю́́. Я́ве бо, я́ко от ко́лена Иу́дова возсия́́ Госпо́дь наш, о́ немъ́́ же ко́лене Моисе́й о свяще́нстве ничесѳ́́же глаго́ла. И ли́шше ещѣ́́ я́ве е́сть, я́ко по подо́бию Мелхиседе́кову воста́нет Свяще́нник ин, И́же не по зако́ну за́поведи плотскї́я бы́сть, но по си́ле живо́та́ неразруша́емаго. Свидѣ́тельствуе́т бо, я́ко Ты е́си свяще́нник во век по чї́ну Мелхиседе́кову.</p>
--	--

РУССКИЙ Братя, без всякого возражения меньше большим благословляется. И здесь десятину берут люди смертные, а там Имеющий о Себе свидетельство, что Он живет. И можно сказать, что и Левий, взимающий десятины, чрез посредство Авраама дал десятину: ибо он был еще в чреслах отца, когда встретил его Мелхиседек. Итак, если бы совершенство достигалось чрез левитское священство – ведь оно есть основание Закона для народа, – какая была бы еще нужда восставать иному священнику и по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона Ему именоваться? Потому что с переменою священства необходима бывает и перемена Закона. Ибо Тот, о Ком это говорится, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику. Ведь известно, что Господь наш воссиял от Иуды, из колена, о котором Моисей не сказал ничего относительно священства. И с еще большей ясностью это видно из того, что по подобию Мелхиседека восстает священник иной, который стал им не по Закону заповеди плотской, но по силе жизни непреходящей. Ибо засвидетельствовано: "Ты Священник вовек по чину Мелхиседека".

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѳ́хови твоѳ́му.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѳ́дрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 8th Tone. Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Чтец: Аллилу́иа, гласъ́ 8й Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word.	Чтец: Нѳ́не отпу́щаеши раба́ Твоегѳ́, Владѳ́ко, по глаго́лу Твоему́́, с мї́ром.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: A light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.	Чтец: Свѣт во откровѣ́ние язы́ков и сла́ву люде́й Твои́х Израї́ля.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>Luke 2:22-40 (§7)</p> <p>Luke 2:22-40 (§7)</p> <p>[22] After the days of purification, according to the law of Moses, were accomplished, they carried Jesus to Jerusalem, to present him to the Lord: [23] As it is written in the law of the Lord: Every male opening the womb shall be called holy to the Lord: [24] And to offer a sacrifice, according as it is written in the law of the Lord, a pair of turtledoves, or two young pigeons: [25] And behold there was a man in Jerusalem named Simeon, and this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel; and the Holy Ghost was in him. [26] And he had received an answer from the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Christ of the Lord. [27] And he came by the Spirit into the temple. And when his parents brought in the child Jesus, to do for him according to the custom of the law, [28] He also took him into his arms, and blessed God, and said: [29] Now thou dost dismiss thy servant, O Lord, according to thy word in peace; [30] Because my eyes have seen thy salvation, [31] Which thou hast prepared before the face of all peoples: [32] A light to the revelation of the Gentiles, and the glory of thy people Israel. [33] And his father and mother were wondering at those things which were spoken concerning him. [34] And Simeon blessed them, and said to Mary his mother: Behold this child is set <i>for the fall</i>, and for the resurrection of many in Israel, and for a sign which shall be contradicted; [35] And thy own soul a sword shall pierce, that, out of many hearts, thoughts may be revealed. [36] And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser; she was far advanced in years, and had lived with her husband seven years from her virginity. [37] And she was a widow until fourscore and four years; who departed not from the temple, by fastings and prayers serving night and day. [38] Now she, at the same hour, coming in, confessed to the Lord; and spoke of him to all that looked for the redemption of Israel. [39] And after they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their city Nazareth. [40] And the child grew, and waxed strong, full of wisdom; and the grace of God was in him.</p>	<p>(Срѣтения: Лк., зач. 7:)</p> <p>Во время оно, вознесоста родителя Отроча Иисуса во Иерусалим, поставити Его пред Господем. Якоже есть писано в законе Господни: яко всяк младенец мужеска полу, разверзая ложесна, свято Господеви наречется. И еже дати жертву, по реченному в законе Господни: два горличища или два птенца голубина. И се бе человек во Иерусалиме, емуже имя Симеон. И человек сей праведен и благочестив, чая утѣхи Израилевы, и Дух бе Свят в нем. И бе ему обещано Духом Святым, не видети смерти, прежде даже не видит Христа Господня. И прииде духом в церковь. И егда введоста родителя Отроча Иисуса, сотворити има по обычаю законному о Нем. И той прием Его на руку своею, и благослови Бога, и рече: Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему с миром. Яко видите очи мои спасение Твое, еже еси уготовал пред лицом всех людей. Свет во откровение языком и славу людей Твоих Израиля. И бе Иосиф и Мати Его чюдящаяся о глаголемых о Нем. И благослови я Симеон, и рече к Марии, Матери Его: се лежит Сей на падение и на востание многим во Израили, и в знамение пререкаемо. И Тебе же Самой душу пройдет оружие, яко убо да открыются от много сердец помышления. И бе Анна пророчица, дщи Фануилева, от колена Асирова. Сия заматоревши во днех многих, живши с мужем семь лет от девства своего. И та вдова яко лет осьмьдесят и четыре, еже не отхождаше от церкви, постом и молитвами служащи день и ночь. И та в той час приставши, исповедашеся Господеви, и глаголаше о Нем всем чающим избавления во Иерусалиме. И яко скончашася вся по закону Господню, возвратишася в Галилею, во град свой Назарет. Отроча же растяше и крепляшеся духом, исполняяся премудрости: и благодать Божия бе на Нем.</p>

РУССКИЙ: В то время принесли родители Младенца Иисуса в Иерусалим, чтобы представить Господу, как написано в Законе Господнем: "Всякое существо мужского пола, разверзающее утробу матери, святым у Господа будет названо", и чтобы принести жертву по сказанному в Законе Господнем: пару горлиц или двух птенцов голубиных. И вот, был в Иерусалиме человек, которому имя Симеон; и был человек этот праведным и благоговейным, ожидавшим утешения Израиля, и Дух Святой был на нем. И было ему открыто Духом Святым, что он не увидит смерти, прежде чем не увидит Христа Господня. И пришел он в Духе в храм, и когда принесли родители Младенца Иисуса, чтобы им совершить по установлению Закона о Нем, он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: "Ныне отпускаешь Ты раба Твоего, Владыка, по слову Твоему, с миром, ибо видели очи мои спасение Твоё, которое Ты уготовал пред лицом всех народов: свет во откровение язычникам и славу народа Твоего, Израиля". И Иосиф и Матерь Его дивились говорившемуся о Нем. И благословил их Симеон и сказал Мариам, Матери Его: "Вот, Он лежит на падение и восстание многих во Израиле, и в знамение пререкаемое; и Тебе же Самой душу пройдет меч, чтобы раскрыты были во многих сердцах помышления". И была там Анна пророчица, дочь Фануила, из колена Асирова. Она достигла весьма преклонного возраста, прожив с мужем семь лет от девства своего и вдовою до восьмидесяти четырех лет. Она не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. И в этот час, подойдя, она славилась Господа и говорила о Нем всем ожидавшим избавления в Иерусалиме. И когда они совершили все по Закону Господню, возвратились в Галилею в город свой Назарет. Дитя же росло и укреплялось духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

ZADOSTOINIK	
<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Second Canon of the feast, First Tone</p> <p>Refrain: O Virgin Theotokos, thou hope of Christians: // Do thou protect, preserve, and save those that hope in thee.</p> <p>Irmos: In the shadow and the letter of the Law, / let us, the faithful, discern a figure: / every male child that opens the womb / shall be sanctified to God. / Therefore do we magnify the firstborn Word / and Son of the Father without beginning, // the firstborn Child of a Mother who hath not known a man.</p>	<p>Богорóдице Дéво, упováние христиáном, // покрýй, соблюди́ и спаси́ на Тя упова́ющих.</p> <p>Ирмо́с: В зако́не се́ни и писáний / о́браз ви́дим, ве́рнии: / всяк мýжеский пол, ложесна́ разверза́я, свят Бо́гу. / Тем перворождéнное Сло́во, / Отца́ Безнача́льна, / Сы́на Первородя́щася Ма́терию неискусомýжно, // велича́ем.</p>

COMMUNION . Причастный:

<p>Verse: I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Verse: Ча́шу спасéния приимý / и и́мя Госпóдне призовý.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--